

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Lekcija 23 – Ronilac s perajem ajkule

Paula i Philipp ponovo rasvjetljavaju zagonetni boravak morskog psa u luci, odnosno otkrivaju prevaru. Ipak, motiv prevare im je nejasan. Neočekivanu pomoć dobijaju od sove Eulalie.

U potrazi za izgubljenim surferom, Paula i Philipp susreću jednog ronioca i tako nailaze na zanimljiv trag. Ronilac je na leđima imao pričvršćeno peraje i tako utjerao strah u kosti stanovnicima Hamburga. Zašto je to učinio? Eulalia, koja se u međuvremenu takođe pojavila u Hamburgu, možda može da im pomogne. I ona je, naime, otkrila nešto vrlo zanimljivo.

Eulalia je, na osnovu upravo završenog osmatranja, u dijalog uvela **prošlo vrijeme, perfekt**. Posebnu pažnju zaslužuje **gradnja participa perfekta**.

Manuscript of Episode 23

You're listening to Radio D, the radio language course of Redaktion D, a joint project of the Goethe Institut and Deutsche Welle Radio. The author is Herrad Meese.

Moderator

And a warm welcome to Episode Twenty-three of your German course with *Radio D*. Our reporters Paula and Philipp are still in Hamburg harbour where a shark is said to be terrorising people. You might remember that they saw a surfboard looking as if a shark had bitten a chunk out of it. The surfer who was presumably on the board has disappeared. And Paula and Philipp are looking for him – or her.

A long way from the curious crowds in the docks they've found a surfing and diving school and they're trying to find out something about the surfer there.

Paula

Hallo, liebe Hörerinnen und Hörer.

Philipp

Willkommen...

Paula

... bei Radio D.

Philipp

Radio D...

Paula

... die Reportage.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Moderator

Listen to the first scene. How does the man in the surfing school respond? And why do you think he's behaving like that?

Szene 1: Surfschule an der Elbe

Paula

Ach ne, sieh mal, was steht denn **da**?

Philipp

Surfen und tauchen.

Paula

Vielleicht finden wir hier den Surfer.

Philipp

Hallo? Hallo, ist da jemand?

Paula

Guten Tag, wir suchen einen Surfer.

Mann von der Surfschule

Sehr originell.

Wir verleihen Surfbretter, keine Surfer.
Surfen müssen Sie schon selbst.

Philipp

Wir haben ein Surfbrett gesehen. Das hat ein Hai kaputt gebissen.

Mann von der Surfschule

Was haben Sie gesagt?

Ein Hai? Hier in Hamburg? So ein Blödsinn.

Das haben Sie wohl in der Hamburger Zeitung gelesen, oder?

Ich muss arbeiten. Tschüs.

Moderator

A bit gruff, isn't he? But why? I suspect he's either trying to hide something, or else he's just trying to get rid of the two of them fast. Or maybe he's surly because he could see straight off that Paula and Philipp hadn't come to hire something. Paula said right after greeting him that she and Philipp are looking for a surfer.

Paula

Guten Tag, wir suchen einen Surfer.

Moderator

The man points out sarcastically that he has surfboards for hire, but no surfers.

Mann von der Surfschule

Wir verleihen Surfbretter, keine Surfer.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Mann von der Surfschule

Surfen müssen Sie schon selbst.

Philipp

Wir haben ein Surfbrett gesehen.

Philipp

Wir haben ein Surfbrett gesehen. Das hat ein Hai kaputt gebissen.

Mann von der Surfschule

Ein Hai? Hier in Hamburg? So ein Blödsinn.

Mann von der Surfschule

Das haben Sie wohl in der Hamburger Zeitung gelesen, oder?

Mann von der Surfschule

Ich muss arbeiten. Tschüs.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Moderator

We don't know why the man pretends not to understand Paula, nor why he growls so impolitely that if they want to surf, they'll have to do it themselves.

Moderator

But Philipp won't be put off. He makes another attempt to get information out of the man. He mentions the surfboard that he and Paula have seen.

Moderator

Philipp says they saw a surfboard that had been bitten to pieces by a shark.

Moderator

Philipp hopes his description will impress the man because he might know the missing surfer, who may have had a terrible accident. But the man brushes it all off as nonsense.

Moderator

And he immediately suspects **where** this information has come from: the Hamburger Zeitung – Zeitung in German means newspaper.

Moderator

And then the man says he has to work and abruptly breaks off the conversation.

Moderator

Philipp and Paula leave the surfing and diving school with a strange sense that there's something wrong there. Lost in thought they walk a bit further along the Elbe River,

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

which forms Hamburg harbour. After a few metres they suddenly hear a loud splashing – as if someone were stepping out of the water. And so there is: a diver.

Philipp
Radio D...

Paula
... die Reportage.

Moderator
Listen to the scene and see if you can make a connection between the diver – TAUCHER – and a shark fin – HAIFLOSSE – if you can you'll get pretty close to solving the mystery of the Hamburg shark.

Szene 2: Der Taucher

Philipp
Den will ich aus der Nähe sehen.

Paula
Wen?

Philipp
Den Taucher. Da ist ein Taucher.

Paula
Pst. Leise. Wir müssen leise sein.

Philipp
Paula, das glaub ich nicht. Nein, das glaub ich nicht. Der Taucher hat...

Paula
Was denn? Ich sehe nichts.

Philipp
Der Taucher hat eine Hai... eine Haiflosse.

Paula
Wie bitte? Ich verstehe nichts. Eine Haiflosse?

Philipp
Ja, der hat eine Haiflosse.

Moderator
So, the diver's got a shark fin – and maybe you guessed that he'd fixed it to his back? Well, you were right. And you can imagine that when the diver is under water you can only see the fin and you'd think there was a shark there – well, at least from a distance. Philipp is going to get to the bottom of this. He wants to see the man coming out of the water close-up.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!
DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Philipp

Den will ich aus der Nähe sehen.

Moderator

Paula doesn't know whom Philipp means and when she asks, she hears that Philipp has seen a diver.

Paula

Wen?

Philipp

Den Taucher. Da ist ein Taucher.

Moderator

To see the diver close-up Philipp and Paula have to rush through some undergrowth. Cracking twigs could give them away, so Paula says they must be quiet.

Paula

Pst. Leise. Wir müssen leise sein.

Moderator

Philipp apparently has the better view and he can see that the diver has a shark fin.

Philipp

Der Taucher hat eine Hai... eine Haiflosse.

Moderator

Philipp repeats the sentence very loudly. The diver hears him and he runs away. Philipp and Paula run after him. But Philipp stumbles and it's not certain whether they'll catch up with the diver. Suddenly they hear a familiar sound. Who surprises Philipp and Paula?

Szene 3: Eulalia fliegt ein

Paula

Hallo Eulalia – wie bist du denn hierher gekommen?

Eulalia

Geflogen natürlich.
Ich bin von Berlin hierher geflogen.
Und ich habe etwas sehr Interessantes gesehen.

Moderator

Eulalia, the talking owl, has suddenly turned up. Paula wants to know how Eulalia got to them from Berlin.

Paula

Hallo Eulalia – wie bist du denn hierher gekommen?

Moderator

She flew, of course – how else?

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Eulalia

Geflogen natürlich.
Ich bin von Berlin hierher geflogen.

Eulalia

Und ich habe etwas sehr Interessantes gesehen.

Paula

Und nun kommt wieder – unser Professor.

Ayhan

Radio D...

Paula

... Gespräch über Sprache.

Sprecher

Wir haben ein Surfbrett gesehen.

Moderator

We won't bother to ask how Eulalia managed to fly the 260 kilometres or so from Berlin to Hamburg. Nor **what** interesting thing it was she saw en route...

Moderator

... because while she tells Philipp and Paula what interesting thing she saw, we'll join the professor to see what interesting things **he's** got for us.

Moderator

Eulalia has seen something. She won't tell us what just yet but at least we know it was something in the recent past.

Professor

Yes, and that's what I'll be talking about, the ways one can speak about something that's past in what's called the 'present perfect' tense in English, or **das Perfekt** in German.

So, the story begins with Philipp and Paula seeing a surfboard. Listen to that again and try to spot the two verbs in the sentence.

Moderator

Well, I heard the verb to have – HABEN - and the verb to see – SEHEN.

Professor

That's right. First you heard the helping, or auxiliary, verb HABEN. HABEN helps to form the present perfect tense. And you heard the second verb, SEHEN, in past participle form, which is needed in German to form the present perfect tense.

Watch out for the prefix **ge-** or **G-E**.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Sprecherin

sehen – gesehen

Sprecher

Wir haben ein Surfbrett gesehen.

Moderator

So the present perfect tense is formed in German with the auxiliary verb HABEN and the past participle of the second verb.

Professor

Yes, but I have to add something. With most verbs, the past participle has the prefix **ge-**, and a suffix that's attached to the verb stem. With the irregular verbs the suffix is E-N, **-en**; like with the infinitive. Listen to two examples with the verbs to see and to read.

Philipp

Wir haben ein Surfbrett gesehen.

Mann von der Surfschule

Das haben Sie wohl in der Hamburger Zeitung gelesen, oder?

Moderator

But isn't there still another form of the past participle?

Professor

Yes, I'm afraid there is. The regular verbs take a **-t** after the verb stem, which then sounds like the third person singular of the verb.

Sprecherin

sagen – gesagt

Sprecher

Was haben Sie gesagt?

Professor

The verb HABEN is conjugated, the past participle always stays unchanged and is right at the end of the sentence.

Eulalia

Und ich habe etwas sehr Interessantes gesehen.

Moderator

And what's up with Eulalia?

Professor

Well, we know that she's been on the move, she's come from Berlin to Hamburg.
And some German verbs, especially those of movement, form the present perfect tense with the auxiliary verb **to be** – **SEIN**, for example to come – KOMMEN.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Sprecherin

kommen – gekommen

Sprecher

Sie ist von Berlin gekommen.

Eulalia

Geflogen natürlich.

Ich bin von Berlin hierher geflogen.

Moderator

To finish up, I'd like to ask our listeners for the infinitive of the following past participle:

Professor

The infinitive is FLIEGEN – to fly. Sadly, that's something I can't do.

Moderator

Never mind. Thanks, anyway.

Professor

Thank you.

Moderator

For listeners: repeat time.

Paula and Philipp discover a diver.

Philipp

Den will ich aus der Nähe sehen.

Paula

Wen?

Philipp

Den Taucher. Da ist ein Taucher.

Paula

Pst. Leise. Wir müssen leise sein.

Philipp

Paula, das glaub ich nicht. Nein, das glaub ich nicht. Der Taucher hat...

Paula

Was denn? Ich sehe nichts.

Philipp

Der Taucher hat eine Hai... eine Haiflosse.

Paula

Wie bitte? Ich verstehe nichts. Eine Haiflosse?

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Philipp

Ja, der hat eine Haiflosse.

Moderator

And Eulalia arriving.

Paula

Hallo Eulalia – wie bist du denn hierher gekommen?

Eulalia

Geflogen natürlich.

Ich bin von Berlin hierher geflogen.

Und ich habe etwas sehr Interessantes gesehen.

Moderator

In the next episode we'll hear what it was Eulalia saw – and Philipp will try to get a little bit closer to Paula.

Paula

Bis zum nächsten Mal, liebe Hörerinnen und Hörer.

You've been listening to Radio D, a German course of the Goethe Institut and Deutsche Welle Radio.

Ayhan

Und tschüs.

Herrad Meese

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle